

# Job

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אֱלִיָּפָז תִּמְנַנִּי וַיֹּאמֶר: 1  
i-сказав Теманянин Еліфаз I-відповів  
[H0559](#) [H8489](#) [H0464](#)

I заговорив теманянин Еліфаз та й сказав:

הֲלֵאלֹהִים יִסְכֵּן-כֹּסֶן וְגֹבֵר יִסְכֵּן-כִּי-יִסְכֵּן עָלֵינוּ מִשְׁכִּיל: 2  
Хіба-Богові корисна людина як корисний собі розумний  
[H5532](#) [H1397](#) [H5532](#) [H0410](#)

„Чи для Бога людина корисна? Бо мудрий корисний самому собі!

הֲתִפְחֵן לְשֵׂרֵי כִי תִצְדַּק וְאִם-כִּי תִבְצַע כִּי-תֵתֵם 3  
Всемогутньому Чи-радість досконалі що праведний-ти що користь і-чи досконалі що  
[H8552](#) [H1215](#) [H6663](#) [H7706](#) [H2656](#)  
דְּרָכֶיךָ: דְּרוֹגוֹתַי-תְּבוֹי 4  
дороги-твої  
[H1870](#)

Хіба Всемогутній бажає, щоб ти ніби праведним був? I що за користь Йому, як дороги свої ти вважаєш невинними сам?

הֲמִירָצִיתִי יְכִיחֶךָ יָבוֹא עִמָּךְ בְּמִשְׁפָּט: 4  
Хіба-за-богобоязність-твою карає-тебе приходить з-тобою на-суд  
[H4941](#) [H0935](#) [H3198](#) [H3374](#)

Чи Він буде карати, тебе боячись, і чи піде з тобою на суд?

הֲלֵא רַעַתָּה רַבָּה וְאֵין-קֵץ לְעֹונֹתֶיךָ: 5  
Хіба-не велике зло-твоє і-немає кінця провинам-твоїм  
[H5771](#) [H7093](#) [H0369](#) [H3808](#)

Хіба твоє зло не велике? Таж твоїм беззаконням немає кінця!

כִּי-תִבְרַח בְּרַב־צִבְאוֹתָי אֶחָיוּתְךָ חֲנָם וּבְגָדֶיךָ עֲרוֹמִים תִּפְשִׁיט: 6  
Бо брав-заставу братів-своїх дарма і-одяг голих здирав  
[H6584](#) [H6174](#) [H2600](#) [H0251](#)

Таж з братів своїх брав ти заставу даремно, а з нагого одержу стягав!

לֹא-מֵי מַיִם עָנָה עֲנָה תִשְׁקָה וְיִמְרָעֵב תִּמְנַע-לֶחֶם: 7  
Не спрагло водою не наповав спраглого і-від-голодного затримував хліб  
[H3899](#) [H4513](#) [H7457](#) [H8248](#) [H5889](#) [H4325](#) [H3808](#)

Не поїв ти водою знеможеного, і від голодного стримував хліб.

וְאִישׁ זָרוּעַ לֹו הָאָרֶץ וְנִשְׂוֹא פָנָיִם יֵשֵׁב בָּהּ: 8  
А-муж сильний йому земля і-шанований обличчям мешкає в-ній  
[H3427](#) [H6440](#) [H5375](#) [H0776](#) [H2220](#) [H0376](#)

А сильна людина — то їй оцей край, і почесний у ньому сидітиме.

9 אֶלְמָנוֹת וְיָדָאִי וְזָרְעוֹת רִיגָם שְׁלַחַת וְצָרָה  
 зламани сиріт і-руки ні-з-чим відсилав-ти Вдовіць  
[H1792](#) [H3490](#) [H2220](#) [H7387](#) [H7971](#) [H0490](#)

Ти напóрожньо вдів відсилав, і сирітські раméна гнобілись, —

10 עַל-כֵּן סָבִיבוֹתַיִךְ פָּחִים וַיִּבְהַלְךָ פָּחַד פְּתָאִם  
 раптовий страх і-лякає-тебе пастки навколо-тебе й Тому  
[H6597](#) [H6343](#) [H0926](#) [H5439](#)

тому пástки тебе оточіли, і жахає тебе наглий страх,

11 אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-תִרְאֶה וְשַׁפְּעַת-מַיִם תִּכְסֶּה  
 покриє-тебе води і-потік бачиш не темрява Або  
[H3680](#) [H4325](#) [H8229](#) [H7200](#) [H3808](#) [H2822](#)

твое світло стемніло, нічого не бачиш, і велика вода закриває тебе.

12 הֲלֹא-אֱלֹהֵי נֹכַח שָׁמַיִם וְרָאָה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי-רָמוּ  
 високі як зірок на-верхівку і-подивись небес висотою Бог Хіба-не  
[H3556](#) [H7200](#) [H8064](#) [H1363](#) [H0433](#) [H3808](#)

Чи ж Бог не високий, як небо? Та на зóрі угóру поглянь, які стали високі вони!

13 וְאָמַרְתָּ מָה-יָדַע אֱלֹהֵי הַבְּעָר עָרְפֵל יִשְׁפּוֹט  
 кажеш що знає Бог хмару хіба-крізь Бог висотою  
[H8199](#) [H6205](#) [H1157](#) [H0410](#) [H3045](#) [H4100](#) [H0559](#)

А ти кажеш: „Що відає Бог? Чи судитиме Він через млу?”

14 עָבִים סִתְרוּ-לוֹ וְלֹא-יִרְאֶה וְחֹג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ  
 Хмари покривало Йому і-не бачить і-колом ходить по крúзі небесному  
[H1980](#) [H8064](#) [H2329](#) [H7200](#) [H3808](#)

Хмари — завіса Йому, й Він не бачить, і ходить по крúзі небесному”.

15 הָאֲרֶחַ עוֹלָם תִּשְׁמַר אֲשֶׁר הָרְכוּ מְתֵי-אָנוּ  
 Чи-дороги давньої триматимешся якою ходили люди зла  
[H0205](#) [H4962](#) [H1869](#) [H8104](#) [H5769](#) [H0734](#)

Чи ти будеш триматись дороги відвічної, що нею ступáли безбожні,

16 אֲשֶׁר-בָּיְנוּ קָמְטוּ וְלֹא-עֵת נָהָר יוֹצֵק יְסוּדָם  
 були-забрані Які були-забрані час і-не-в потік вилився-на основу-їх  
[H3247](#) [H3332](#) [H5104](#) [H6256](#) [H3808](#) [H7059](#)

що невчáсно були вони згúблені, що річка розлита, підвалина їх,

17 הָאֲמָרִים לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמָה-יַפְעֵל שְׂדֵי לָמוֹ  
 Ті-що-казали Богові відійди від-нас і-що зроби́ть для нас Всемогутній  
[H7706](#) [H6466](#) [H4100](#) [H5493](#) [H0410](#) [H0559](#)

що до Бога казали вони: „Відступися від нас!” та: „Щó зроби́ть для нас Всемогутній?”

18 וְהוּא מָלֵא בְתֵיבָתוֹ טוֹב וְעֵצָה רָשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי  
 А-Він наповнив доми-їх добром але-рада нечестивих далека від-мене  
[H7368](#) [H7563](#) [H6098](#) [H4390](#) [H1931](#)

А Він доми їхні напóвнив добром! Але віддалилась від мене порада безбожних!

19 יִרְאוּ צְדִיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וְיִנְקִי וְלֹעֵג לָמוֹ  
 Побачать праведні і-зрадіють і-невинний насміхається з-них  
[H8055](#) [H6662](#) [H7200](#)

Справедливі це бачать та тішаться, і насміхається з нього невинний:

אֵשׁ:	אֶכְלָה	יִיתָרֵם	קִימָנוּ	נִכְתָּר	לֹא	אֵם-	20
вогонь	пожер	i-залишок-їхній	ворог-наш	знищений	не	Чи-не	
<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H7009</a>	<a href="#">H3582</a>	<a href="#">H3808</a>		

„Справді вігублений наш противник, а останок їх віжер огонь!“

טוֹבָה:	תְּבוֹאֲתָהּ	בְּהֵם	וּשְׁלֵם	עִמּוֹ	נָא	הַסִּכּוֹן-	21
добро	прийде-до-тебе	через-них	i-матимеш-спокій	з-Ним	лишень	Помирись	
	<a href="#">H0935</a>				<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H5532</a>	

Заприязнісь із Ним, та й май спокій, — цим прийде на тебе добро.

בְּלִבְבָּךְ:	אֲמָרֵיו	וְשִׁים	תּוֹרָה	מִפִּיו	נָא	קַח-	22
в-серце-своєму	слова-Його	i-поклади	настанову	з-уст-Його	лишень	Прийми	
<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H0561</a>		<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3947</a>	

Закона візьми з Його уст, а слова Його в серце своє поклади.

עוֹלָה	תִּרְחִיק	תִּבְנֶה	שְׂדֵי	עַד-	תָּשׁוּב	אֵם-	23
неправду	віддалиш	будеш-відбудований	Всемогутнього	до	повернешся	Якщо	
	<a href="#">H7368</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H7706</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7725</a>		

מֵאֶהֱלֶךְ:  
від-намету-свого  
[H0168](#)

Якщо вернешся до Всемогутнього, — будеш збудований, і віддалиш беззаконня з наметів своїх.

אֹפִיר:	נְחָלִים	וּבְצוּר	בְּצָר	עֶפְר	עַל-	וְשִׁית-	24
Офіра	потоків	i-в-каміння	золото	пороху	на	I-поклади	
<a href="#">H0211</a>		<a href="#">H6697</a>	<a href="#">H1220</a>	<a href="#">H6083</a>		<a href="#">H7896</a>	

I викинь до пороху золото, і мов камінь з потоку офірське те золото, —

לְךָ:	תּוֹעֲפוֹת	וְכֶסֶף	בְּצָרֶיךָ	שְׂדֵי	וְהָיָה	25
для-тебе	високе	i-срібло	золотом-твоїм	Всемогутній	I-буде	
	<a href="#">H8443</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H1220</a>	<a href="#">H7706</a>	<a href="#">H1961</a>	

i буде тобі Всемогутній за золото та за срібло блискуче тобі!

פְּנֵיךְ:	אֱלֹהִים	אֶל-	וְתִשָּׂא	תִתְעַנֵּן	שְׂדֵי	עַל-	אָז	כִּי-	26
обличчя-своє	Бога	до	i-піднімеш	втішатимешся	Всемогутнім	над	тоді	Бо-тоді	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0433</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H6026</a>	<a href="#">H7706</a>				

Бо тоді Всемогутнього ти покохаєш і до Бога підіймеш обличчя своє, —

תִּשְׁלֵם:	וְנִדְרֶיךָ	וְיִשְׁמְעֶךָ	אֱלֹו	תִּתְפַּלֵּךְ	27
виконаєш	i-обіти-свої	i-почує-тебе	до-Нього	Помолишся	
	<a href="#">H5088</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6279</a>	

будеш благати Його — й Він почує тебе, і ти обітници свої надолужиш.

אֹר:	נִגְוָה	דְּרָכֶיךָ	וְעַל-	לְךָ	וַיִּקָּם	אֹמֶר	וְתִנְזַר-	28
світло	засяє	дорогами-твоїми	i-над	тобі	i-здійсниться	слово	I-постановиш	
<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H5050</a>	<a href="#">H1870</a>				<a href="#">H0562</a>	<a href="#">H1504</a>	

А що постановиш, то виповниться те тобі, й на дорогах твоїх буде сяяти світло.

יֹשֵׁעַ:	עֵינַיִם	וְשָׁח	נִגַּח	וְתֹאמַר	הַשְּׁפִילוּ	כִּי-	29
спасе	очима	i-смиреного	піднеси	i-скажеш	принижують	Коли	
<a href="#">H3467</a>		<a href="#">H7807</a>	<a href="#">H1466</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8213</a>		

Бо знижує Він спину пішного, хто ж смиренний, тому помагає.

פ	כַּפֵּיָךְ :	בְּכֹר	יִגְמָלְט	נָקִי	אִי־	יִמְלָט	30
—	долонь—твоїх	чистотою	i—врятований—будеш	невинного	навіть—не	Врятує	
	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H1252</a>	<a href="#">H4422</a>		<a href="#">H0336</a>	<a href="#">H4422</a>	

Рятує Він і небезвінного, і той чистотою твоїх рук урятований буде“.